



Примечания и приложения

Сказочник Гонто

Pipi Gonto

Этим предисловием открывается цикл сказок, обработанных и изданных Э. Ар Моалем и озаглавленный *Pipi Gonto* по имени рассказчика. О существовании реального прототипа рассказчика неизвестно, вероятнее всего, это собирательный образ. Имя *Pipi*, уменьшительное от *Pier, Peg* — Петр, в русском переводе звучит не очень благозвучно, и, поскольку мы адресуем книгу не только академической, но и более широкой публике, решено было пренебречь точностью ради красоты. *Gonto* — не фамилия, а прозвище: *Pipi 'gonto* по-бретонски означает «Пипи расскажет». Для нас предисловие интересно прежде всего как литературно-этнографическая зарисовка, благодаря которой современный читатель может составить представление об информантах собирателей фольклора (см. соответствующую главу).

Тексты, собранные Э. Ар Моалем, были талантливо обработаны, и в результате герои обрели характеры, их переживания стали близки и понятны читателям — современникам автора. Для нас же интерес представляют не только литературные достоинства сборника, но и попытка автора сочетать сказочные сюжеты с привычной для бретонской литературы отсылкой к христианским ценностям и попыткой разъяснить читателю что такое праведная, а что — неправедная жизнь.

Подобное морализаторство читателям XXI века может показаться излишним: сказка «Парень-дьявол» явно проигрывает